



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ・ ちば

2019年10月号  
英語版  
English Edition  
October 2019

No.172

発行：(公財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階  
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,  
Chuo Ward, Chiba City

TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751

Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30

ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>

フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



## ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

ほいくえん ようちえん らいねん がつ りよう  
保育園・幼稚園などの 来年4月からの利用  
じどう ほしゅう  
児童を募集

### Taking Applications for Children Attending

#### Nursery School/Kindergarten Next April

##### ★Nursery Schools/Small-Scale Childcare

Centers/Home Daycares/Employer-Provided  
Childcare Facilities/Private Certified Childcare  
Centers (Approved for Education)/Municipal  
Certified Childcare Centers (Approved for  
Education/Childcare)

##### ① Application Period

Tuesday, October 15-Friday, November 29

(until 12:00 noon on Saturdays)

##### ② Places Where You Can Receive Application Forms

Child and Domestic Affairs Division of Health and  
Welfare Centers • All Childcare Facilities

Tuesday, October 15-Friday, November 29

(until 12:00 noon on Saturdays)

##### ③ How to Apply

Fill in the necessary information in the  
application form, and either mail it or bring it  
directly to the Child and Domestic Affairs  
Division of the Health and Welfare Center of the  
ward in which your desired childcare facility is  
located.

Questions : 幼保運営課 Early Childhood  
Education and Care Administration Division  
☎245-5726

##### ★Kindergarten/Private Certified

#### Childcare Centers (Approved for Education)

Application Period : From Friday, November 1

Places Where You Can Receive Admission

Applications : These applications can be received  
at your desired kindergarten from  
October 15 onwards.

Questions : 幼保支援課 Early Childhood  
Education and Care Support Division  
☎245-5100



こ らいねん がつ りようじどう ほしゅう  
子どもルームの来年4月からの利用児童を募集

### Taking Application for Kodomo Room

#### (Children's Room) Next April

Children can use the Kodomo Room if their  
guardian cannot look after them during the  
daytime (because of their jobs, etc). At specified  
elementary schools and such, children can stay  
and play after their classes are over.

##### ★Application Period

First : Tuesday, October 15-Friday, November 8

Second : Monday, November 11-Friday, November  
29

★Places Where You Can Receive  
Application Forms

Kodomo Rooms/Child and Domestic Affairs  
Division of Health and Welfare Centers/Civic



Centers/Outposts/Information Desk at City Hall 1F

★How to Apply

Fill in the necessary information in the application form, and either mail it or bring it directly to the Child and Domestic Affairs Division of the Health and Welfare Center of the ward in which your desired Kodomo Room is located.

\*Please enquire regarding the Kodomo Rooms' locations of use, usage hours, and usage fees.

Apply/Ask : 保健福祉センターこども家庭課 Health and Welfare Centers, Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421  
Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150  
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

アフタースクール事業の 来年4月からの  
Taking Applications for After-School Programs  
Starting in April

These are places where children can stay and play. Children whose guardians who cannot look after them during the day because of work or other commitments can use these programs at specified elementary schools.

★Schools Offering the Program

Oihama/Kawado/Nishikonadai/Satsukigaoka Higashi/Satsukigaoka Nishi/Tsuga/Chigusadai Higashi/Sarashina/Wakamatsudai/Toke/Takasu Dai-yon/Inahama

★Places Where You Can Receive Application Forms

If your child is a new first year student, you can receive it during the health examination when your child enters school. If your child is a new second year to sixth year student, you can receive the form at school at the beginning of October.

★How to Apply

For new first year students, please mail the application to “Chiba City Board of Education, Lifelong Learning Promotion Division, 〒260-8730” between Tuesday, October 15 until Friday, November 29.

For new second year to sixth year students, please bring the application form and necessary documents and submit them to the school between Monday, November 11 and Friday, November 15.

For Oihama, Nishikonakadai, Chigusadai Higashi, Wakamatsudai. Toke, and Inahama Elementary Schools, please submit it directly to

the person in charge of the After-School room. Furthermore, if the child applying has a younger sibling who is also a new first year, you may submit their application at the same time.

★You will know whether you can use the After-School program around the end of January of next year.

Apply/Ask : 生涯学習振興課 Lifelong Learning Promotion Division ☎245-5957

10月は3R推進&食品ロス削減月間  
日々の暮らしでできること



October is Promotion of the 3Rs and Food Loss Reduction Month

The 3Rs stand for Reduce, Reuse, and Recycle. Let's all make an effort

to use the 3Rs in our daily lives.

- ① Reduce : The most important thing is to reduce the amount of garbage we produce
- ② Reuse : Before you throw something away, think if you can use it again
- ③ Recycle : If you must throw it away, recycle it properly so that it may be used as resources later

Questions: 廃棄物対策課 Waste Management Division ☎245-5379

プレミアム付商品券の販売を開始

Premium Gift Voucher is Available

Premium gift vouchers are now available to buy and use in shops and restaurants in Chiba City. You will be able to save up 5,000 yen at most. Don't miss it!



★Intended purchaser

- ① Persons exempt from local residence taxes in fiscal 2019. Recipients of livelihood protection (welfare) allowances are not eligible to purchase the voucher. Application forms for the vouchers were already sent to eligible persons by the end of July, so please complete the form by Friday, November 29.
- ② Heads of household with a child born between April 2, 2016 and September 30, 2019.

★Voucher sales locations (only in Chiba City)

Post office (except for simple post offices), AEON retail stores, Ito Yokado, Chiba SOGO, Yac's drug store in Wakaba Ward.

★Available for purchase

Tuesday, October 1, 2019 to Saturday, February 29, 2020.

★How to purchase

Premium vouchers can be purchased in cash by showing the exchange ticket and ID documents such as your driver license or health insurance card.

★Maximum number of vouchers

Each booklet has 5,000 yen worth of vouchers (10 vouchers x 500 yen per book) and you can purchase it for 4,000 yen per booklet. You can purchase one or more booklet at a time during the availability period.

★Participating stores

Local shopping streets in Chiba City, grocery stores, shopping malls and mass retailers.

★Validity Period for vouchers

Tuesday, October 1, 2019 to Tuesday, March 31, 2020.

Questions: プレミアム付商品券コールセンター  
Premium Voucher Call Center ☎239-5079

★国際交流協会の催し

Event at Chiba City International Association

★Nihongo Koryukai

When: Saturday, October 19 from 13:30-17:00  
Foreign participants deliver a speech in Japanese, play an instrument, and sing a song or dance, interaction with other participants.

★Exchange Meeting, Connecting Japan and the World by Theme: Things you want to do in Japan

When: Tuesday, November 5, 10:30-12:30

Details: Speech in Japanese by foreign residents and exchange meeting

Apply: by phone to Chiba City International Association

Where: 国際交流プラザ (中央区千葉港2-1) International Communication Plaza (2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

Apply/Ask: 国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750  
Closed on Sundays and holidays

10月18日(金)は市民の日

Friday, October 18 is "Citizens' Day"

To celebrate Citizens' Day, city facilities will be free to enter, and other commemorative events will be held.

For details, please search for ちばし 市民の日 (Chiba City Citizens' Day) on the Chiba City website.

Questions: 市役所コールセンター Chiba City Call Centre ☎245-4894

ちほうおろしうりしじょう しみんかんしゃ  
地方卸売市場 市民感謝デー

Citizen Appreciation Day at the Local Wholesale Market



When: Saturday, October 26, 8:00-12:00

(Sale of fish, seafood, and other items)

Details: Enjoy eating and purchasing fresh seafood, and other foods.

★Special event

When: Saturday, October 26 9:00-9:30

Details: Numbered tickets are distributed starting at 8:30.

Please be advised that the content is subject to change. No pets allowed.

Questions: ちほうおろしうりしじょう みはまくたかほま  
ちほうおろしうりしじょう

Local Wholesale Market (2 Takahama, Mihama-ku) ☎248-3200

こうみんかん こうぎ  
公民館の講座

Classes at the Community Center

★Cheerful Latin American culture and fun cooking

When: Saturday, October 26 and November 2

Eligibility: Age 20+

Capacity: First 16 people each day

Fee: 1,600 yen

Please apply directly at the venue.

Where: ちゅうおうくほしく こうみんかん  
Chuo Ward Community Center ☎266-4392

★Let's cook Mexican food

International understanding through cooking

When: Wednesday, October 30 10:00-12:30

Eligibility: Age 20+

Capacity: First 16 people

Fee: 800 yen

Please apply directly at the venue.

Where: いなげくつが こうみんかん  
Inage Ward Tsuga Community Center ☎251-7670



としよかん こ どくしょ  
図書館 子ども読書まつり

Children Reading Festival at Chuo Library

Have fun at the atrium: Storytelling event

When: Sunday, November 10, 13:30-15:30

Story about Chiba, storytelling in English, storytelling using big books, etc. Please come directly to the event venue.

\*Monday (Tuesday if Monday is a holiday) and the third Thursday are closed.

Where/Ask: ちゅうおうとしよかん ちゅうおうくぐんてん  
Chuo Library (3-7-7 Benten, Chuo-ku)

☎287-3980

## けんこう そうだん 健康・相談

お気軽に 相談ください

### 子育て支援コンシェルジュ

Feel free to consult with

#### Child-rearing Support Concierge

Child-rearing support concierge is a consultant who has a nursery school/kindergarten teacher certificate. The service is available for parents/guardians of preschool children.

**Where:** 保健福祉センター こども家庭課  
Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division

**When:** Weekdays 9:00-15:30 (Chuo, Hanamigawa, and Inage ward are available until 14:30 on Mondays. / Wakaba, Midori, and Mihama ward are available until 14:30 on Wednesdays.)

**Details:** Consultation and providing information for the use of licensed childcare facilities, extended-hour childcare at kindergartens, 'Hoiku' room (qualified non-licensed daycare facilities), etc. You may also consult in case your child could not enter a nursery school. If you wish to consult, please contact Child and Welfare Division in advance.

Please search 千葉市 子育て支援コンシェルジュ  
(Chiba City Child-rearing support concierge) for more details.

**Apply/Ask:** 保健福祉センター こども家庭課  
Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2172      Hanamigawa ☎275-6421  
Inage ☎284-6137      Wakaba ☎233-8150  
Midori ☎292-8137      Mihama ☎270-3150

来年4月に 小学校へ入学する 子ども対象

### 就学時の健康診断

#### Health Check-up for Children Entering Elementary School in April 2020

There will be health check-up at municipal elementary schools starting from Friday, November 1, for children who will enter elementary school in April 2020. Health check-up notice (postcard) will be sent by mail to guardians. If you don't receive the notice by Friday, October 18, please contact Health and Physical Education Division. Your child's elementary school will also send you pre-questionnaire form and other materials. If you don't receive them one week prior to the health exam date, please contact the elementary school indicated on the notice. In addition, your child's elementary school will be informed through the admission notice which will be sent at the end of



January 2020.

**Eligibility:** Child who will enter elementary/special education school from April 2020 (those who were born between April 2, 2013 and April 1, 2014)

**Questions:** 保健体育課(就学時の健康診断) Health and Physical Education Division (regarding health check-up) ☎245-5943

学事課 School Affairs Division (regarding your child's elementary school) ☎245-5927

★To Non-Japanese Guardians

The application form to enroll your child into municipal elementary school has been sent to the guardians who registered address in Chiba City by September 1, 2019. If you moved into the city after September 2, 2019 or haven't received the form, please contact 学事課 School Affairs Division ☎245-5927

### 外国人のための 労働相談・法律相談

#### Legal and Labor Consultations for Foreigners

① Labor consultations with a labor and social security attorney

Sat., November 16, 13:00-16:00

② Legal consultations with a lawyer

Mon., October 21, 13:00-16:00



**Where:** 千葉市国際交流プラザ (中央区千葉港2-1) Chiba City International Exchange Plaza (2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 applicants (for ① and ② each). The consultation is free.

Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

**Apply/Ask:** 千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association) ☎245-5750

【編集後記】 “協会職員N” 中国出身

#### **Editor's Note】 “CCIA staff 'N' from China”**

I went to see the exhibition “Three Kingdoms (Unveiling the Story)” in Ueno the other day. I was surprised to see many Japanese people at the exhibition even though the exhibition was about Chinese historical tale. I think it's because many Japanese people are familiar with the story since the comic books of “Three Kingdoms” were published in Japan. Nowadays Japanese comics and animations are recognized all over the world as part of wonderful Japanese culture, and it made me realize that they also contribute to cultural exchange as a tool to introduce foreign culture to Japan.

